

**Antonin Pikhart (1861—1909). Chequia (Bohemia, Austria-Hungría). Jurista**

**Perfil biográfico.** En su relativamente corta vida, A. Pikhart desarrolló una frenética labor de traductor que tanto por la cantidad como por la calidad de los títulos traducidos le hacen figurar en el panteón nacional de traductores checos que preside Josef Jungmann.

Estudió en Praga la carrera de Derecho en la que no consiguió la fama, como juez y consejero de justicia, que logró como traductor. Fue un viajero empedernido (España, Italia, Rusia) y en su estancia en Barcelona conocería a Ángel Guimerá, quien por aquel entonces arrasaba con su *Terra baixa*. Fue nombrado miembro correspondiente de la Academia catalana y murió prematuramente por intoxicación

**Actividad traductora.** Pikhart fue un caso (raro en la época) de traductor que vierte autores a los que personalmente conoce. Es además el traductor más prolífico en el ámbito de la versión del español al checo (en algunos años llegó a aparecer con cuatro títulos) y su dedicación a los autores de actualidad fue casi exclusiva, si exceptuamos sus traducciones de Cervantes (*El Quijote*, 1899, versión que llovía sobre las cuatro que se habían acumulado en la segunda mitad del XIX y que facultan para hablar de una auténtica quijanofilia checa en la época, y las *Novelas ejemplares*, 1903) y *El Lazarillo de Tormes* (1898). Lo más importante del fin de siglo XIX español aparece en checo gracias a la pluma de Pikhart en el brevísimo espacio de doce años: Rafael Altamira (*Fatalidad*, 1895), Baroja (*El mayorazgo de Labraz*, 1906), el P. Coloma (*Pequeñeces*, 1897), Emilia Pardo Bazán (*Los pazos de Ulloa*, 1916), Palacio Valdés (*El idilio de un enfermo*, 1897), Benito Pérez Galdós (*Nazarín*, 1897), Juan Valera (*Doña Luz*, 1894), Zorrilla (*Don Juan Tenorio*) y, quizá, las que pudieron ser sus mayores éxitos: las obras del entonces *bestseller* español Blasco Ibáñez (*La barraca*, 1903; *Arroz y tartana*, 1907; *La maja desnuda*, 1910, edición póstuma). Fue además editor y traductor de antologías de poesía clásica española (*Cancionero antiguo español*, 1908). Por todo ello bien merece ser considerado uno de los fundadores de la hispanística checa.

**Bibliografía.** El gran estudioso de la traducción española en Chequia, Miloslav Uličný, aporta toda la información de la que se dispone sobre este prodigio de la traducción en *Historia de las traducciones checas de literaturas de España e Hispanoamérica* (Praga 2005). Ver además Miloslav Uličný, "Překladatel Antonín Pikhart". En PLAV měsíčník pro světovou literaturu 8/2012 <http://www.svetovka.cz /archiv/2008/01-2008-portret.htm>. Jana Kralova, "Breve contraste de las imágenes del país valenciano en Chequia a través de la traducción y a través de los textos de la Red". En J. Antonio Albaladejo y M. Ángel Vega: *Las letras valencianas en la literatura universal. Problemas de recepción y traducción: el paisaje y el tiempo*. Sevilla: Ed. Bienza, 2012. [M. Á. Vega, 2013]